



The Story of Stuff

Translated Script

Translator: Ivan Tikota, Eugeny Lobanov (proof-reading), Alexei Kiselev (proof-reading)
Language: Russian

1
00:00:19,020 --> 00:00:19,920
Do you have one of these?
У вас есть что-нибудь из этого?

2
00:00:20,590 --> 00:00:22,060
I got a little obsessed with mine.
Лично я действительно немного помешалась на своих вещах.

3
00:00:22,390 --> 00:00:24,530
In fact I got a little obsessed with
all my stuff.
Фактически, я немного помешалась на всех своих вещах.

4
00:00:24,890 --> 00:00:27,060
Have you ever wondered where all the
stuff we buy, comes from
Вы когда-нибудь думали, откуда берутся все вещи, которые мы покупаем,

5
00:00:27,490 --> 00:00:28,830
and where it goes
when we throw it out?
и куда они идут, когда мы их выбрасываем?

6
00:00:29,630 --> 00:00:32,030
I couldn't stop wondering about that.
So I looked it up.
Я не могла отделаться от этой мысли. И я начала искать.

7

00:00:32,230 --> 00:00:35,470

And what the text book said,
is that stuff moves through a system

В учебниках говорилось, что наши вещи просто проходят следующие стадии:

8

00:00:35,900 --> 00:00:41,140

from extraction to production
to distribution to consumption to disposal.

добыча, производство, распределение, потребление, утилизация.

9

00:00:41,680 --> 00:00:45,680

All together, it is called the materials economy.
Well, I looked into it a little bit more.

Всё вместе это называется материальной экономикой. Ну, что же, я выяснила ещё немного.

10

00:00:46,680 --> 00:00:48,550

In fact, I spent 10 years traveling the world,
На самом деле, я потратила 10 лет путешествий,

11

00:00:49,120 --> 00:00:51,990

tracking where our stuff comes
from and where it goes.

выясняя, откуда берутся вещи и куда они уходят.

12

00:00:52,550 --> 00:00:55,250

And you know what I found out?
That is not the whole story.

И знаете что я выяснила? Что это не вся правда.

13

00:00:55,860 --> 00:00:58,060

There's a lot missing from
this explanation.

В объяснении многое упущено.

14

00:00:58,560 --> 00:01:02,100

For one thing,
this system looks like it's fine. No problem.

С одной стороны, система со стороны кажется нормальной. Никаких проблем.

15

00:01:03,100 --> 00:01:05,300

But the truth is it's a system in crisis.

Но правда в том, что система испытывает кризис.

16

00:01:05,930 --> 00:01:08,630

And the reason it is in crisis
is that it is a linear system

Причина этого кризиса в том, что система линейна,

17

00:01:09,300 --> 00:01:10,700

and we live on a finite planet

а мы живём на планете, имеющей ограниченный срок существования,

18

00:01:11,270 --> 00:01:15,270

and you can not run a linear system
on a finite planet indefinitely.

на такой планете невозможно бесконечно работать с линейной системой.

19

00:01:15,810 --> 00:01:19,310

Every step along the way, this system
is interacting with the real world.

Делая очередной шаг, эта система взаимодействует с реальным миром.

20

00:01:19,910 --> 00:01:21,950

In real life it's not happening
on a blank white page.

В жизни это не происходит на пустом месте.

21

00:01:23,120 --> 00:01:26,120

It's interacting with societies, cultures,
economies, the environment.

Это взаимодействие затрагивает общества, культуры, экономики, окружающую среду.

22

00:01:26,650 --> 00:01:29,020

And all along the way,
it's bumping up against limits.

И на протяжении всего пути, система сталкивается с ограничениями.

23

00:01:29,690 --> 00:01:32,690

Limits we don't see here because
the diagram is incomplete.

Здесь мы не видим ограничений, так как диаграмма не завершена.

24

00:01:33,590 --> 00:01:36,660

So lets go back through, let's fill in
some of the blanks and see what's missing.

Поэтому давайте вернёмся назад и найдём те части картинки, которые отсутствуют.

25

00:01:37,300 --> 00:01:40,600

Well, one of the most important things its missing
is people, yes people.

Пожалуй, самое важный отсутствующий элемент — это люди. Да, люди.

26

00:01:41,130 --> 00:01:43,800

People live and work all along this system.

Люди постоянно живут и работают в этой системе.

27

00:01:44,640 --> 00:01:47,510

And some people in this system
matter a little more than others;

И некоторые люди в ней значат больше, чем другие;

28

00:01:47,770 --> 00:01:49,970

Some have a little more say.

Who are they?

некоторые имеют немного больше права голоса. Кто они?

29

00:01:50,340 --> 00:01:52,010

Well, let's start with the government.

Начнём с правительства.

30

00:01:52,310 --> 00:01:54,880

Now my friends tell me I should use
a tank to symbolize the government

Сегодня мои друзья говорят, что как символ правительства нужно использовать танк,

31

00:01:55,320 --> 00:01:57,920

and that's true in many countries
and increasingly in our own,

и это справедливо для многих стран, и становится всё более актуальной для моей страны

32

00:01:58,050 --> 00:02:01,720

after all more than 50% of our federal tax money
is now going to the military,

после того, как более 50% средств из федеральных налогов тратится на армию,

33

00:02:02,320 --> 00:02:04,120

but I'm using a person
to symbolize the government

но я использую человека для обозначения правительства

34

00:02:04,620 --> 00:02:07,460

because I hold true to the vision and values
that governments should be
потому что верю, что правительство выбирается

35

00:02:07,760 --> 00:02:09,930

of the people, by the people,
for the people.

из народа, народом и для народа.

36

00:02:10,430 --> 00:02:14,770

It's the governments job to watch out for us,
to take care of us. That's their job.

Работа правительства — опекать и заботиться о нас. Такова их работа.

37

00:02:15,670 --> 00:02:17,400

Then along came the corporation.

Затем идут корпорации.

38

00:02:17,870 --> 00:02:19,970

Now, the reason the corporation
looks bigger than the government

Причина, почему корпорации кажутся больше правительства состоит в том,

39

00:02:20,370 --> 00:02:22,140

is bigger then the government.

что корпорации действительно больше правительства.

40

00:02:22,480 --> 00:02:27,050

Of the 100 largest economies on earth now,
51 are corporations.

Из 100 крупнейших экономик в мире, 51 — корпорации.

41

00:02:28,050 --> 00:02:32,150

As the corporations have grown in size and power,
we've seen a little change in the government

Поскольку корпорации выросли в объёме и силе, мы видим небольшие изменения в
правительстве,

42

00:02:32,820 --> 00:02:34,360

where they're a little more
concerned in making sure

которое больше озабочено тем,

43

00:02:35,060 --> 00:02:36,490

everything is working out
for those guys than for us.
чтобы всё было хорошо у тех парней, а не у нас.

44
00:02:37,220 --> 00:02:39,920
OK, so lets see what else is missing
from this picture.
Хорошо, посмотрим, чего ещё не хватает на картинке.

45
00:02:40,490 --> 00:02:41,520
We'll start with extraction.
Начнём с добычи.

46
00:02:42,400 --> 00:02:45,440
which is a fancy word for
natural resource exploitation
За этим чудным словом стоит эксплуатация природных ресурсов,

47
00:02:45,970 --> 00:02:48,310
which is a fancy word
for trashing the planet.
а за ней — замусоривание планеты.

48
00:02:48,900 --> 00:02:52,890
What this looks like is we chop down trees,
we blow up mountains to get the metals inside,
Она проявляется в спиливании деревьев, горных работах для получения металла,

49
00:02:53,310 --> 00:02:55,280
we use up all the water
and we wipe out the animals.
использовании всей воды и уничтожении животных.

50
00:02:55,940 --> 00:02:58,210
So here we are running up
against our first limit.
Так мы пересекаем первую границу.

51
00:02:58,910 --> 00:03:03,010
We are running out of resources.
We are using too much stuff.
У нас заканчиваются ресурсы. Мы используем слишком много вещей.

52
00:03:03,550 --> 00:03:06,690
Now I know this can be hard to hear,

but it's the truth we've gotta deal with it.

Я знаю, это тяжело слушать, но такова правда и мы должны признать её.

53

00:03:07,420 --> 00:03:08,650

In the past three decades alone,

За последние 30 лет

54

00:03:09,390 --> 00:03:14,190

one-third of the planet's natural resources

base have been consumed. Gone.

мы потребили одну треть природных ресурсов планеты. Потребители безвозвратно.

55

00:03:15,000 --> 00:03:19,040

We are cutting and mining and hauling

and trashing the place so fast

Мы вырубам, добываем, транспортируем и выбрасываем так быстро,

56

00:03:19,700 --> 00:03:23,340

that we're undermining the planet's

very ability for people to live here.

что подрываем саму способность планеты давать людям жизнь

57

00:03:23,940 --> 00:03:28,780

Where I live, in the United States,

we have less than 4% of our original forests left.

Я живу в США, и у нас осталось менее 4% настоящих лесов.

58

00:03:29,540 --> 00:03:32,280

Forty percent of the waterways

have become undrinkable.

Сорок процентов рек и озер стали непригодны для питья.

59

00:03:32,910 --> 00:03:35,610

And our problem is not just that

we're using too much stuff,

И наша проблема не только в том, что мы используем слишком много вещей,

60

00:03:36,220 --> 00:03:40,860

but we're using more than our share.

We have 5% of the world's population

а в том, что мы используем больше природных ресурсов, чем наша доля. Мы (США) имеем

5% мирового населения,

61

00:03:41,390 --> 00:03:46,530

but we're consuming 30% of the world's resources

and creating 30% of the world's waste.
но потребляем 30% мировых ресурсов. И создаём 30% отходов в мире.

62

00:03:47,230 --> 00:03:51,400

If everybody consumed at U.S. rates,
we would need 3 to 5 planets.

Если бы все потребляли на уровне США, нам потребовалось бы от 3 до 5 планет.

63

00:03:52,100 --> 00:03:54,100

And you know what?

We've only got one.

И знаете что? У нас есть только одна.

64

00:03:54,770 --> 00:03:58,770

So, my country's response to this limitation
is simply to go take somebody else's!

Так что ответ моей страны на это ограничение — пойти и забрать чужое!

65

00:03:59,310 --> 00:04:02,050

This is the Third World, which

– some would say –

Это — страны третьего мира, который, как скажут некоторые, лишь иное название для размещения нашего мусора на чужой территории.

66

00:04:02,680 --> 00:04:05,920

is another word for our stuff that somehow
got on someone else's land.

Лишь иное название для наших вещей, которые каким-то образом попали на чью-то еще землю.

67

00:04:06,510 --> 00:04:09,550

So what does that look like?

The same thing: trashing the place.

На что это похоже? Всё на то же: захламление территории.

68

00:04:10,750 --> 00:04:14,920

75% of global fisheries now are
fished at or beyond capacity.

75% рыбы вылавливается на уровне или сверх нормы.

69

00:04:15,520 --> 00:04:18,890

80% of the planet's original forests are gone.

80% исходного объёма лесов утеряно.

70

00:04:19,760 --> 00:04:22,830

In the Amazon alone,
we're losing 2000 trees a minute.
Только в районе Амазонки мы теряем 2000 деревьев в минуту.

71
00:04:23,500 --> 00:04:25,740
That is seven football fields a minute.
Это семь футбольных полей за минуту.

72
00:04:26,500 --> 00:04:28,500
And what about the people who live here?
А как на счёт людей, которые там живут?

73
00:04:29,140 --> 00:04:32,280
Well. According to these guys,
they don't own these resources
Что ж. Как говорят некоторые, они не владеют этими ресурсами

74
00:04:32,970 --> 00:04:35,710
even if they've been living there for generations,
they don't own the means of production
даже если они и жили там поколениями, они не владеют средствами производства

75
00:04:36,410 --> 00:04:38,580
and they're not buying a lot of stuff.
And in this system,
и они не покупают много вещей. А в системе,

76
00:04:39,280 --> 00:04:42,980
if you don't own or buy a lot of stuff,
you don't have value.
если ты не покупаешь или не продаёшь много вещей, ты бесполезен.

77
00:04:44,030 --> 00:04:48,020
So, next, the materials move to "production"
and what happens there is we use energy
Затем материалы идут в «производство», и здесь мы используем энергию

78
00:04:48,950 --> 00:04:54,090
to mix toxic chemicals in with the natural
resources to make toxic contaminated products.
для смешивания токсичных химикатов с природными ресурсами, чтобы изготовить товары,
загрязнённые токсинами.

79
00:04:54,730 --> 00:04:58,630

There are over 100,000 synthetic chemicals
in use in commerce today.

Сегодня в коммерции существует более 100.000 синтетических химических веществ.

80

00:04:59,230 --> 00:05:01,570

Only a handful of them have even
been tested for health impacts

Только про небольшую часть из них мы знаем, как они воздействуют на здоровье человека,

81

00:05:02,300 --> 00:05:04,500

and NONE have been tested
for synergistic health impacts,

но НИ ОДИН из них не был проверен на то, как он будет воздействовать на здоровье в
компании с другими химикатами.

82

00:05:05,140 --> 00:05:07,780

that means when they interact with all the other
chemicals we're exposed to every day.

Это означает, что каждый день, когда они взаимодействуют друг с другом, мы подвергаемся
опасности.

83

00:05:08,440 --> 00:05:11,510

So, we don't know the full impact on health
and the environment of all these toxic chemicals.

Итак, мы не знаем о полном воздействии этих токсичных веществ на наше здоровье и
окружающую среду.

84

00:05:12,280 --> 00:05:15,480

But we do know one thing:

Toxics in, Toxics Out.

Но знаем одно: Яды на входе, Яды на выходе.

85

00:05:16,080 --> 00:05:19,120

As long as we keep putting toxics into
our industrial production systems,

Пока мы продолжаем добавлять токсины в систему производства,

86

00:05:19,750 --> 00:05:21,950

we are going to keep getting toxics
in the stuff that we bring

мы будем получать токсины в вещах,

87

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

into our homes, and workplaces, and schools.

And, duh, our bodies.

которые приносим домой, на работу, в школу. И, конечно, в наши тела!

88

00:05:26,860 --> 00:05:29,000

Like BFRs,

brominated flame retardants.

Например, бромиды, бромированные антипирены.

89

00:05:29,660 --> 00:05:33,160

They are a chemical that make things
more fireproof but they are super toxic.

Они делают вещи огнеупорными, но они сверхтоксичны.

90

00:05:33,930 --> 00:05:39,700

They're a neurotoxin—that means toxic to the brain

What are we even doing using a chemical like this?

Это нейротоксины, то есть они токсичны для мозга. Что мы вообще делаем, когда
используем такие химикаты?

91

00:05:40,310 --> 00:05:45,250

Yet we put them in our computers, our appliances,
couches, mattresses, even some pillows.

И всё равно мы используем их для компьютеров, приборов, диванов, матрасов и даже
подушек.

92

00:05:46,010 --> 00:05:49,550

In fact, we take our pillows,
we douse them in a neurotoxin

На самом деле, мы берём наши подушки, окунаем их в нейротоксины

93

00:05:50,250 --> 00:05:53,190

and then we bring them home and put our heads
on them for 8 hours a night to sleep.

и потом приносим домой, и кладём на них голову для 8-часового сна.

94

00:05:53,920 --> 00:05:57,120

Now, I don't know, but it seems to me that
in this country with so much potential,

Не знаю точно, но, наверное, в стране с таким потенциалом

95

00:05:57,760 --> 00:06:00,600

we could think of a better way to stop our heads
from catching on fire at night.

можно придумать иной способ сохранить наши головы от огня ночью.

96

00:06:01,260 --> 00:06:04,830

Now these toxics build up in the food chain
and concentrate in our bodies.

Эти токсины встраиваются в пищевые цепочки и накапливаются в наших телах.

97

00:06:05,630 --> 00:06:07,600

Do you know what is the food
at the top of the food chain

Знаете ли вы, какой продукт находится на вершине пищевой цепочки

98

00:06:08,240 --> 00:06:11,840

with the highest level of many toxic contaminants?

Human breast milk.

и содержит больше всего ядов? Женское грудное молоко.

99

00:06:12,770 --> 00:06:17,940

That means that we have reached a point where the
smallest members of our societies - our babies

Это значит, что мы достигли точки, когда самые маленькие члены наших семей — наши дети

100

00:06:18,640 --> 00:06:23,250

are getting their highest lifetime dose of toxic
chemicals from breastfeeding from their mothers.

получают самую большую в жизни дозу токсичных химикатов от своих матерей в момент
кормления грудью.

101

00:06:24,020 --> 00:06:26,890

Is that not an incredible violation?

Не является ли это ужасным нарушением?

102

00:06:27,690 --> 00:06:31,060

Breastfeeding must be the most fundamental
human act of nurturing;

Кормление грудью — это фундаментальный процесс вскармливания ребёнка;

103

00:06:31,860 --> 00:06:35,400

it should be sacred and safe.

Now breastfeeding is still best

он должен быть священен и безопасен. Сейчас кормление грудью — все равно лучший
выход,

104

00:06:36,030 --> 00:06:40,900

and mothers should definitely keep breastfeeding,
but we should protect it. They should protect it.

и матери безусловно должны продолжать кормить детей грудью, но мы должны защитить это. Они должны защитить это.

105

00:06:41,500 --> 00:06:44,300

I thought they were looking out for us.

And of course,

Я думала, они оберегают нас. И, конечно,

106

00:06:45,040 --> 00:06:46,810

the people who bear the biggest

of these toxic chemicals

люди, которые больше всего испытывают воздействие химикатов -

107

00:06:47,570 --> 00:06:50,710

are the factory workers,

many of whom are women of reproductive age.

рабочие заводов, многие из которых — женщины в репродуктивном возрасте.

108

00:06:51,610 --> 00:06:54,680

They're working with reproductive toxics,

carcinogens and more.

Они работают с веществами, токсичными для репродукции, способными вызывать рак и т.д.

1

09

00:06:55,450 --> 00:06:58,890

Now, I ask you,

what kind of woman of reproductive age

И я спрашиваю Вас — какая женщина в детородном возрасте

110

00:06:59,520 --> 00:07:01,760

would work in a job exposed

to reproductive toxics,

будет работать там, где она подвергается воздействию токсинов на репродуктивную систему,

111

00:07:02,560 --> 00:07:06,900

except for a woman with no other option?

And that is one of the "beauties" of this system?

кроме той, у которой нет другого выбора?

И это — одна из «прелестей» этой системы?

112

00:07:07,630 --> 00:07:10,330

The erosion of local environments

and economies here

Разрушение местной природы и экономики здесь

113

00:07:11,030 --> 00:07:13,830

ensures a constant supply
of people with no other option.

обеспечивает постоянное появление людей, у которых нет иного выхода.

114

00:07:14,600 --> 00:07:18,600

Globally 200,000 people a day
are moving from environments

Во всём мире 200.000 человек ежедневно едут из своих насиженных мест,

115

00:07:19,310 --> 00:07:20,680

that have sustained them for generations,
которые поддерживали их поколениями,

116

00:07:21,410 --> 00:07:26,810

into cities, many to live in slums, looking for
work, no matter how toxic that work may be.

в города. Многие будут жить в трущобах, искать работу, неважно, насколько токсичной она
будет.

117

00:07:27,580 --> 00:07:30,420

So, you see, it is not just resources
that are wasted along this system,

Поэтому, как Вы видите, в этой системе выбрасываются не только ресурсы,

118

00:07:31,280 --> 00:07:33,720

but people too.

Whole communities get wasted.

но и люди. Выбрасываются целые сообщества.

119

00:07:34,490 --> 00:07:36,930

Yup, toxics in, toxics out.

Да, яды на входе — яды на выходе.

120

00:07:37,590 --> 00:07:39,790

A lot of the toxics

leave the factories in products,

Многие из них покидают заводы в виде готовой продукции,

121

00:07:40,730 --> 00:07:44,770

but even more leave as by-products, or pollution.

And it's a lot of pollution.

но больше — в виде брака или загрязнения. Большого объёма загрязнения.

122

00:07:45,600 --> 00:07:50,870

In the U.S., our industry admits to releasing
over 4 billion pounds of toxic chemicals a year

В США, промышленники признаются в выбросе около 2 миллионов тонн химикатов в год.

123

00:07:51,600 --> 00:07:53,770

and it's probably way more
since that is only what they admit.

Наверняка, цифры гораздо больше, чем они говорят.

124

00:07:54,540 --> 00:07:56,240

So that's another limit, because, yuck,

И вот ещё одна граница, поскольку, конечно,

125

00:07:56,940 --> 00:08:01,280

who wants to look at and smell 4 billion pounds
of toxic chemicals a year? So, what do they do?

кто захочет вдыхать 4 миллиарда фунтов токсичных веществ в год?

И что они делают?

126

00:08:01,920 --> 00:08:05,120

Move the dirty factories overseas

Pollute someone else's land!

Перемещают грязные производства в другие страны. Загрязним чужую землю!

127

00:08:05,950 --> 00:08:10,250

But surprise, a lot of that air pollution is
coming right back at us, carried by wind currents.

Но сюрприз, значительная часть загрязнённого воздуха возвращается обратно к нам с ветром.

128

00:08:10,990 --> 00:08:14,630

So, what happens after all these resources
are turned into products?

Итак, что происходит после того, как эти ресурсы стали товарами?

129

00:08:15,430 --> 00:08:17,100

Well, it moves here, for distribution.

Они переходят сюда, к распределению.

130

00:08:18,260 --> 00:08:22,460

Now distribution means "selling all this
toxic-contaminated junk as quickly as possible."

Сегодня распределение означает «продайте весь этот загрязнённый токсинами хлам как можно быстрее».

131

00:08:23,140 --> 00:08:27,980

The goal here is to keep the prices down, keep the people buying, and keep the inventory moving.

Цель здесь — сохранять цены низкими, сохранять покупателей и сохранять движение товаров.

132

00:08:29,040 --> 00:08:32,410

How do they keep the prices down?

Well, they don't pay the store workers very much

Как они сохраняют низкие цены? Они не очень много платят работникам складов

00:08:33,080 --> 00:08:37,550

and they skimp on health insurance every time they can. It's all about externalizing the costs.

и скупаются на медицинских страховках при каждом удобном случае. Всё это — экстернализация издержек

134

00:08:38,320 --> 00:08:42,320

What that means is the real costs of making stuff aren't captured in the price.

На самом деле, это значит, что реальная стоимость изготовления вещей не учитываются в цене.

135

00:08:43,090 --> 00:08:45,590

In other words,

we aren't paying for the stuff we buy.

Иными словами, мы на самом деле не платим за товары, которые покупаем.

136

00:08:46,260 --> 00:08:47,590

I was thinking about this the other day.

Я как-то думала об этом.

137

00:08:48,260 --> 00:08:50,160

I was walking

and I wanted to listen to the news

Я шла на работу и хотела послушать новости,

138

00:08:50,900 --> 00:08:52,330

so I popped into a Radio Shack

to buy a radio.

поэтому зашла в магазин, чтобы купить приемник.

139

00:08:53,000 --> 00:08:55,840

I found this cute little green radio

for 4 dollars and 99 cents.

Я нашла там симпатичный аппарат за 4 доллара и 99 центов.

140

00:08:56,670 --> 00:08:58,840

I was standing there in line to buy this thing

and I was thinking

Я стояла в очереди и думала,

141

00:08:59,610 --> 00:09:02,610

how could \$4.99 possibly

capture the costs

как 4.99 могут покрыть все издержки

142

00:09:03,440 --> 00:09:07,580

of making this radio and getting it into my hands?

The metal was probably mined in South Africa,

производства этого радиоприемника и его доставки в мои руки? Металл, наверное, добыт в Южной Африке,

143

00:09:08,380 --> 00:09:12,350

the petroleum was probably drilled in Iraq,

the plastics were probably produced in China,

нефть — в Ираке, пластик — изготовлен в Китае,

144

00:09:13,150 --> 00:09:16,450

and maybe the whole thing was assembled

by some 15 year old in a maquiladora in Mexico.

и всё это, должно быть, собрано руками 15-летнего работника на сборочном заводе в Мексике.

145

00:09:17,960 --> 00:09:21,430

\$4.99 wouldn't even pay the rent for

the shelf space it occupied until I came along,

4,99 доллара даже не покрыли бы аренду места в шкафу, которое радио занимало, пока я не пришла,

146

00:09:22,230 --> 00:09:24,670

let alone part of the staff guy's salary

who helped me pick it out,

не говоря уже о зарплате продавца,

147

00:09:25,530 --> 00:09:28,400

or the multiple ocean cruises and truck rides

pieces of this radio went on.

или нескольких океанских круизов и поездок на грузовике.

148

00:09:29,740 --> 00:09:33,480

That's how I realized, I didn't pay for the radio.

So, who did pay?

Так я поняла, что не плачу за радио. А кто платил?

149

00:09:34,240 --> 00:09:37,240

Well. These people paid with the loss
of their natural resource base.

Те люди, которые заплатили потерей природных ресурсов.

150

00:09:37,980 --> 00:09:42,180

These people paid with the loss of their clean air
with increasing asthma and cancer rates.

Эти люди заплатили потерей чистого воздуха, ростом легочных и раковых заболеваний.

151

00:09:43,020 --> 00:09:47,260

Kids in the Congo paid with their future –
30% of the kids in parts of the Congo

Дети в Конго заплатили своим будущим — 30% детей в районах Конго

152

00:09:48,020 --> 00:09:49,120

now have had to drop out
of school to mine coltan,

должны покидать школы, чтобы добывать медь,

153

00:09:49,960 --> 00:09:52,200

a metal we need for our cheap
and disposable electronics.

металл, который мы используем в нашей одноразовой электронике.

154

00:09:53,030 --> 00:09:55,870

These people even paid, by having to cover
their own health insurance.

Эти люди заплатили тем, что вынуждены сами оплачивать свою медицинскую страховку.

155

00:09:56,530 --> 00:10:01,500

All along this system, people pitched in
so I could get this radio for \$4.99.

Во всей этой системе люди корпели, чтобы я могла получить радио за 4,99.

156

00:10:02,240 --> 00:10:05,080

And none of these contributions
are recorded in any accounts book.

И никто из этих работников не упомянут в бухгалтерской книге.

157

00:10:05,900 --> 00:10:10,370

That is what I mean by the company owners externalize the true costs of production.

Вот что я имею в виду, когда говорю, что владельцы экстернализируют издержки производства.

158

00:10:11,440 --> 00:10:15,140

And that brings us to the golden arrow of consumption.

И это приводит нас к золотой стрелке потребления.

159

00:10:16,280 --> 00:10:18,920

This is the heart of the system, the engine that drives it.

Это сердце системы, её двигатель.

160

00:10:19,720 --> 00:10:24,390

It is so important that protecting this arrow has become the top priority for both of these guys.

Оно настолько важно, что защита этой стрелки — главный приоритет для тех парней.

161

00:10:25,020 --> 00:10:27,890

That is why, after 9/11, when our country was in shock,

Вот почему после 11-го сентября, когда наша страна была в шоке,

162

00:10:28,630 --> 00:10:30,970

and President Bush could have suggested any number of appropriate things:

и Президент Буш мог предложить всё что угодно:

163

00:10:31,660 --> 00:10:36,800

to grieve, to pray, to hope. NO.

He said to shop. TO SHOP?!

горевать, молиться, надеяться. Но НЕТ. Он сказал пойти за покупками. ЗА ПОКУПКАМИ?!

164

00:10:37,470 --> 00:10:43,240

We have become a nation of consumers. Our primary identity has become that of being consumers,

Мы стали нацией потребителей. Мы идентифицируем себя с потребителями,

165

00:10:44,080 --> 00:10:46,520

not mothers, teachers, farmers,

but consumers.
не с матерями, учителями, фермерами, а с потребителями.

166
00:10:47,950 --> 00:10:50,750
The primary way that our value
is measured and demonstrated
Наша ценность в первую очередь измеряется и демонстрируется

167
00:10:51,520 --> 00:10:56,020
is by how much we contribute to this arrow,
how much we consume. And do we!
вкладом в эту стрелку, тем, сколько мы потребляем. И мы потребляем!

168
00:10:56,760 --> 00:11:01,870
We shop and shop and shop. Keep the materials
flowing, And flow they do!
Мы покупаем, покупаем и покупаем. Сохраняем движение товаров. И они текут!

169
00:11:02,700 --> 00:11:06,800
Guess what percentage of total materials flow
through this system is still in product or use 6 month
after the date of sale in North America?
Угадайте, какой процент от всего потока товаров в этой системе сохраняется или
используется по прошествии 6 месяцев с момента продажи в Северной Америке.

170
00:11:06,800 --> 00:11:20,650
Fifty percent? Twenty? NO. One percent. One!
In other words, 99 percent of the stuff
Пятьдесят процентов? Двадцать? НЕТ. Один процент. Один! Иными словами, 99 процентов
вещей,

171
00:11:21,350 --> 00:11:24,820
we harvest, mine, process, transport –
99 percent of the stuff we run through this system
которые мы собираем, добываем, обрабатываем, транспортируем — 99% вещей,
которые мы пропускаем через систему

172
00:11:25,520 --> 00:11:30,190
is trashed within 6 months.
Now how can we run a planet
выбрасывается через 6 месяцев. И как мы можем управлять планетой,

173
00:11:30,920 --> 00:11:34,620
with that level of materials throughput?
It wasn't always like this.

когда столько материалов выбрасывается? Так было не всегда.

174

00:11:35,030 --> 00:11:38,570

The average U.S. person now consumes twice as much as they did 50 years ago.

Сегодня средний человек в США потребляет в среднем в 2 раза больше, чем 50 лет назад.

175

00:11:39,400 --> 00:11:43,900

Ask your grandma. In her day, stewardship and resourcefulness and thrift were valued.

Спросите у своей бабушки. В её дни ценились распорядительность, изобретательность и бережливость.

176

00:11:44,670 --> 00:11:49,010

So, how did this happen?

Well, it didn't just happen. It was designed.

Итак, как это произошло? Это не просто произошло. Всё было продумано.

177

00:11:49,880 --> 00:11:54,150

Shortly after the World War 2, these guys were figuring out how to ramp up the economy.

Сразу после Второй Мировой войны, эти ребята думали, как бы поднять экономику.

178

00:11:55,010 --> 00:11:57,950

Retailing analyst Victor Lebow articulated the solution

Аналитик по розничной торговле Виктор Лебов предложил решение,

179

00:11:58,680 --> 00:11:59,780

that has become the norm for the whole system.

которое стало нормой для всей системы.

180

00:12:00,620 --> 00:12:04,960

He said: "Our enormously productive economy demands that we make consumption our way of life,

Он сказал: «наша чрезвычайно продуктивная экономика ... требует, чтобы мы сделали потребление образом жизни,

181

00:12:05,860 --> 00:12:10,070

that we convert the buying and use of goods into rituals, that we seek our spiritual satisfaction,

чтобы мы превратили покупку и использование товаров в ритуалы, чтобы мы искали душевного удовлетворения,

182

00:12:10,760 --> 00:12:12,400

our ego satisfaction, in consumption.
удовлетворения нашего эго в потреблении.

183

00:12:13,170 --> 00:12:18,070

We need things consumed, burned up, replaced
and discarded at an ever-accelerating rate.”
Нам надо потреблять вещи, сжигать, замещать и отказываться от них с всевозрастающей
скоростью».

184

00:12:18,940 --> 00:12:21,810

President Eisenhower's Council
of Economic Advisors Chairman said
И глава Совета по экономике Президента Эйзенхауэра сказал:

185

00:12:22,580 --> 00:12:25,920

that "The American economy's ultimate purpose
is to produce more consumer goods."
что «Конечная цель американской экономики — производить больше потребительских
товаров».

186

00:12:26,650 --> 00:12:28,020

MORE CONSUMER GOODS?
БОЛЬШЕ ПОТРЕБИТЕЛЬСКИХ ТОВАРОВ???

187

00:12:28,820 --> 00:12:33,290

Our ultimate purpose? Not provide health care,
or education, or safe transportation,
Наша конечная экономическая цель? Не забота о медицине, образовании, безопасной
транспортировке,

188

00:12:34,090 --> 00:12:36,690

or sustainability or justice?
Consumer goods?
или устойчивости или правосудии? Потребительские товары?

189

00:12:37,490 --> 00:12:40,260

How did they get us to jump on board
this program so enthusiastically?
Как они вообще могли протащить такую программу?

190

00:12:41,090 --> 00:12:45,990

Well, two of their most effective strategies are

planned obsolescence and perceived obsolescence.

Две их наиболее успешных стратегии — запланированное устаревание и вынужденное устаревание.

191

00:12:46,900 --> 00:12:50,170

Planned obsolescence is another word
for “designed for the dump.”

Запланированное устаревание — другое название для товаров, «проектируемых на свалку».

192

00:12:50,970 --> 00:12:53,910

It means they actually make stuff
to be useless as quickly as possible

Это значит, что они фактически заставляют, чтобы производимый хлам становился
бесполезным как можно раньше,

193

00:12:54,770 --> 00:12:55,700

so we will chuck it and buy a new one.

для того, чтобы мы выкидывали его и покупали новый.

194

00:12:56,540 --> 00:12:59,540

It's obvious with things like plastic bags
and coffee cups, but now it's even big stuff:

Это становится очевидным на примере пластиковых пакетов и чашек для кофе, но
сейчас масштабы увеличились:

195

00:13:00,480 --> 00:13:05,020

mops, DVDs, cameras, barbeques even,
everything! Even computers.

швабры, DVD, фотоаппараты, даже мангалы — всё! Даже компьютеры.

196

00:13:05,820 --> 00:13:07,250

Have you noticed that
when you buy a computer now,

Вы замечали, что когда Вы покупаете компьютер,

197

00:13:08,090 --> 00:13:09,930

the technology is changing so fast
that in just a couple years,

технология так быстро устаревает, что за несколько лет

198

00:13:10,790 --> 00:13:13,590

it's actually an impediment to communication?

I was curious about this

он уже препятствие для коммуникации. Мне было любопытно,

199

00:13:14,390 --> 00:13:17,760

so I opened up a big desktop computer
to see what was inside. And I found out

и я открыла большой настольный компьютер, чтобы посмотреть, что там внутри.
И я узнала,

200

00:13:18,700 --> 00:13:22,140

that the piece that changes each year
is just a tiny little piece in the corner.

что деталь, которая изменяется каждый год — это маленький кусочек в углу.

201

00:13:22,870 --> 00:13:26,210

But you can't just change that one piece,
because each new version is a different shape,

Но Вы не можете просто его заменить, потому что каждая новая версия имеет другой
размер;

202

00:13:27,040 --> 00:13:29,510

so you gotta chuck the whole thing
and buy a new one.

чтобы обновить компьютер, надо полностью выбросить старый.

203

00:13:30,610 --> 00:13:34,150

So, I was reading industrial design journals
from the 1950s when planned obsolescence

Я читала цитаты из журналов по промышленному дизайну с 1950-х, когда движение за
запланированное устаревание

204

00:13:35,050 --> 00:13:37,750

was really catching on.

These designers are so open about it.

только начиналось. Эти разработчики открыто говорили о нём.

205

00:13:38,650 --> 00:13:41,350

They actually discuss how fast
can they make stuff break

Они даже обсуждали, как быстро можно заставить вещь ломаться,

206

00:13:42,220 --> 00:13:44,290

that still leaves the consumer
having enough faith in the product

и как сохранить веру потребителя в продукт,

207

00:13:45,190 --> 00:13:47,190

to go out and buy another one.
It was so intentional.
чтобы он пришёл и купил ещё один. Это было спланировано.

208
00:13:48,060 --> 00:13:50,960
But stuff cannot break fast enough
to keep this arrow afloat,
Но вещь не может ломаться достаточно быстро, чтобы сохранять стрелку наплаву,

209
00:13:51,900 --> 00:13:53,570
so there's also
"perceived obsolescence."
поэтому существует «вынужденное устаревание».

210
00:13:54,300 --> 00:13:59,640
Now perceived obsolescence convinces us to
throw away stuff that is still perfectly useful.
Сегодня «вынужденное устаревание» убеждает нас выбрасывать вещи, которые по-
прежнему полезны.

211
00:14:00,440 --> 00:14:03,480
How do they do that? Well,
they change the way the stuff looks
Как они это делают? Они изменяют вид вещи,

212
00:14:04,240 --> 00:14:05,770
so if you bought your stuff
a couple years ago,
так что если Вы купали свою вещь несколько лет назад,

213
00:14:06,780 --> 00:14:09,380
everyone can tell that you haven't contributed
to this arrow recently
все будут говорить, что в последнее время Вы не сделали вклада в стрелку.

214
00:14:10,220 --> 00:14:14,190
and since the way we demonstrate our value is
contributing to this arrow, it can be embarrassing
А поскольку вкладом мы демонстрируем свою ценность, это может расстраивать.

215
00:14:15,020 --> 00:14:17,220
Like I've have had the same fat
white computer monitor
У меня 5 лет был точно такой же толстый белый монитор

216

00:14:18,120 --> 00:14:20,920

on my desk for 5 years.

My co-worker just got a new computer.

на столе. Моя коллега просто купила новый компьютер.

217

00:14:21,830 --> 00:14:24,200

She has a flat, shiny, sleek monitor.

У неё плоский блестящий монитор с плоским экраном.

218

00:14:25,030 --> 00:14:28,170

It matches her computer,

it matches her phone, even her pen stand.

Он подходит к её компьютеру, он подходит к её телефону, даже к подставке для ручек.

219

00:14:28,930 --> 00:14:31,500

She looks like she is driving in

space ship central and I,

Она выглядит так, будто управляет командным отсеком космического корабля а я,

220

00:14:32,440 --> 00:14:34,340

I look like I have a washing machine on my desk.

как будто на моём столе стоит стиральная машина.

221

00:14:35,170 --> 00:14:39,340

Fashion is another prime example of this.

Have you ever wondered why women's shoe heels

Мода — это ещё один пример. Вы когда-нибудь задумывались, почему каблуки на женской обуви

222

00:14:40,210 --> 00:14:43,850

go from fat one year to skinny the next to fat to

skinny? It is not because there is some debate

один год толстые, а другой – тонкие, а потом — снова толстые? Это не потому, что идут дебаты

223

00:14:44,720 --> 00:14:48,090

about which heel structure is the most healthy

for women's feet. It's because wearing fat heels

о наиболее благоприятной с точки зрения здоровья женских ног структуре каблуков. Всё потому, что если Вы носите толстые каблуки

224

00:14:48,990 --> 00:14:52,230

in a skinny heel year shows everybody that

you haven't contributed to that arrow recently

в сезон тонких, это покажет всем, что Вы не внесли свой вклад в стрелку потребления

225

00:14:53,190 --> 00:14:55,960

so you're not as valuable as that person
in skinny heels next to you,

и Вы не так ценны, как та дамочка на тонких каблуках рядом с Вами,

226

00:14:56,800 --> 00:15:00,200

or, more likely, in some ad.

It's to keep buying new shoes.

или из какой-нибудь рекламы. Главное, чтобы Вы продолжали покупать новую обувь.

227

00:15:01,030 --> 00:15:04,200

Advertisements, and media in general,
play a big role in this.

Реклама и СМИ в целом играют здесь важную роль.

228

00:15:05,000 --> 00:15:08,640

Each of us in the U.S. is targeted

with over 3,000 advertisements a day.

Каждого из нас в США атакуют 3000 рекламных объявлений в день.

229

00:15:09,440 --> 00:15:13,280

We each see more advertisements in one year
than people 50 years ago saw in a lifetime.

За один год мы видим больше рекламы, чем человек 50 лет назад видел за всю свою жизнь.

230

00:15:14,210 --> 00:15:17,910

And if you think about it, what is the point of an
ad except to make us unhappy with what we have?

А идея рекламы, только в том, чтобы объяснить нам как плохо то, что у нас есть.

231

00:15:18,750 --> 00:15:21,420

So, 3,000 times a day, we're told that
our hair is wrong, our skin is wrong,

Итак, 3000 раз в день нам говорят, что наши волосы – не те, кожа - не та,

232

00:15:22,460 --> 00:15:24,430

our clothes are wrong, our furniture is wrong,

our cars are wrong, we are wrong

одежда – не та, мебель, машины — не те, мы — не те,

233

00:15:25,290 --> 00:15:27,090

but that it can all be made right
if we just go shopping.
но всё можно исправить, если просто пойти за покупками.

234
00:15:28,030 --> 00:15:30,700
Media also helps by hiding
all of this and all of this,
СМИ также помогают нам, пряча всё это и это,

235
00:15:31,630 --> 00:15:35,000
so the only part of the materials economy we see
is the shopping.
так что единственная часть материальной экономики, которую мы видим — это покупки.

236
00:15:35,740 --> 00:15:39,640
The extraction, production and disposal
all happen outside our field of vision.
Добыча, производство и утилизация происходит вне нашего поля зрения.

237
00:15:40,740 --> 00:15:43,810
So, in the U.S.
we have more stuff than ever before,
Итак, в США сейчас больше товаров, чем когда-либо,

238
00:15:44,610 --> 00:15:47,110
but polls show that our national happiness
is actually declining.
но опросы показывают, что чувство радости у наших граждан падает.

239
00:15:47,910 --> 00:15:53,380
Our national happiness peaked in the 1950s,
the same time as this consumption mania exploded.
Оно достигло пика в 1950-х, в то время, когда началась эта мания потребления.

240
00:15:54,550 --> 00:15:56,290
Hmmm. Interesting coincidence.
Хммм. Интересное совпадение.

241
00:15:57,460 --> 00:15:59,160
I think I know why.
We have more stuff,
Мне кажется, я знаю почему. У нас больше вещей,

242

00:16:00,030 --> 00:16:02,050

but we have less time for the things
that really make us happy:

но меньше времени на те вещи, которые действительно делают нас счастливыми:

243

00:16:02,830 --> 00:16:06,300

friends, family, leisure time.

We're working harder than ever.

семью, друзей, отдых. Мы работаем усерднее, чем когда-либо.

244

00:16:07,130 --> 00:16:10,800

Some analysts say that we have less
leisure time now than in Feudal Society.

Некоторые аналитики говорят, что у нас меньше времени на отдых, чем было у людей в
феодалном обществе.

245

00:16:12,070 --> 00:16:13,140

And do you know what
the two main activities are

А знаете ли Вы, каковы два основных действия,

246

00:16:14,010 --> 00:16:15,110

that we do with the scant
leisure time we have?

которые мы осуществляем в наше скудное свободное время?

247

00:16:16,110 --> 00:16:17,580

Watch TV and shop.

Смотрим телевизор, и занимаемся покупками.

248

00:16:18,480 --> 00:16:21,280

In the U.S., we spend 3 to 4 times
as many hours shopping

В США мы тратим в 3-4 раза больше времени на покупки,

249

00:16:22,220 --> 00:16:25,020

as our counterparts in Europe do.

So we are in this ridiculous situation

чем наши коллеги из Европы. Так что мы находимся в глупой ситуации,

250

00:16:25,820 --> 00:16:28,490

where we go to work, maybe two jobs even,
and we come home and we're exhausted

когда мы идём на работу, а, может, и на две, уставшие приходим домой,

251

00:16:29,090 --> 00:16:31,930

so we plop down on our new couch and watch TV
and the commercials tell us "YOU SUCK"

падаем на диван и смотрим телевизор, а реклама говорит «Ты — неудачник»,

252

00:16:32,890 --> 00:16:35,690

so we gotta go to the mall to buy something
to feel better, and then you gotta go to work more

и поэтому надо ехать в магазин, чтобы купить что-нибудь, что поможет почувствовать себя
лучше, так что надо больше работать,

253

00:16:36,530 --> 00:16:38,200

to pay for the stuff you just bought
so you come home and you're more tired

чтобы платить за вещи, которые мы только что купили, и мы приходим домой еще более
усталые,

254

00:16:39,100 --> 00:16:40,270

so you sit down and watch more T.V.
and it tells you to go to the mall again

садимся и опять смотрим телевизор, а он говорит снова идти в магазин,

255

00:16:41,270 --> 00:16:46,110

and we're on this crazy work-watch-spend treadmill
and we could just stop.

так мы попадаем на беговую дорожку работать-смотреть-тратить, но надо просто
остановиться.

256

00:16:47,070 --> 00:16:49,140

So in the end, what happens
To all the stuff we buy anyway?

Итак, что происходит со всем хламом, который мы покупаем?

257

00:16:50,080 --> 00:16:51,810

At this rate of consumption,
it can't fit into our houses

На таком уровне потребления, он не может поместиться у нас дома,

258

00:16:52,680 --> 00:16:54,050

even though the average
house size has doubled

хоть средний размер домов удвоился

259

00:16:54,950 --> 00:16:57,550
in this country since the 1970s.
It all goes out in the garbage.
в США с 1970-х. Всё это идёт на свалку.

260
00:16:57,920 --> 00:17:01,460
And that brings us to disposal.
This is the part of the materials economy
И здесь мы сталкиваемся с утилизацией. Эта та часть материальной экономики,

261
00:17:02,050 --> 00:17:05,090
we all know the most because we have to haul
the junk out to the curb ourselves.
которую все мы знаем, поскольку нам самим надо нести мусор на помойку.

262
00:17:05,760 --> 00:17:10,000
Each of us in the United States
makes 4 1/2 pounds of garbage a day.
Каждый из нас в США ежедневно производит около 2 килограммов мусора.

263
00:17:10,600 --> 00:17:12,400
That is twice what we each
made thirty years ago.
Это в два раза больше, чем тридцать лет назад.

264
00:17:13,100 --> 00:17:17,000
All of this garbage either gets dumped in a
landfill, which is just a big hole in the ground,
Весь этот мусор либо выбрасывается на свалку, которая является простой ямой в земле,

265
00:17:17,740 --> 00:17:22,440
or if you're really unlucky, first it's burned in
an incinerator and then dumped in a landfill.
или, если вам очень не повезёт, он сперва сжигается в мусоросжигательном заводе, а затем
выбрасывается на свалку.

266
00:17:23,110 --> 00:17:28,430
Either way, both pollute the air, land, water
and, don't forget, change the climate.
Оба этих способа загрязняют воздух, землю, воду, и, не забудьте, изменяют климат.

267
00:17:29,080 --> 00:17:31,120
Incineration is really bad.
Сжигание — это очень плохо.

268

00:17:31,780 --> 00:17:33,550
Remember those toxics
back in the production stage?
Помните все эти яды на стадии производства?

269
00:17:34,350 --> 00:17:37,250
Well burning the garbage releases
the toxics up into the air.
Сжигание отходов высвобождает их в воздух.

270
00:17:37,890 --> 00:17:41,560
Even worse, it makes new super toxics.
Like dioxin.
И даже хуже, это создаёт новые супер-токсиканты. Например, диоксины.

271
00:17:42,360 --> 00:17:45,460
Dioxin is the most toxic man made
substance known to science.
Диоксины — это самые токсичные из известных науке веществ, созданных человеком.

272
00:17:45,930 --> 00:17:48,700
And incinerators are the number one
source of dioxin.
А заводы для сжигания отходов — источник диоксинов №1.

273
00:17:49,400 --> 00:17:54,070
That means that we could stop the number one
source of the most toxic man-made substance known
То есть, мы можем убрать источник самого токсичного вещества, созданного человеком,

274
00:17:54,310 --> 00:17:58,480
just by stopping burning the trash.
We could stop it today.
просто перестав сжигать отходы. Мы можем сделать это сегодня.

275
00:17:59,080 --> 00:18:02,550
Now some companies don't want to deal
with building landfills and incinerators here,
Многие компании не хотят иметь дело с постройкой свалок и заводов для сжигания отходов
здесь,

276
00:18:02,910 --> 00:18:07,880
so they just export the disposal too.
What about recycling? Does recycling help?
поэтому они просто экспортируют утилизацию.

Как на счёт переработки? Она помогает?

277

00:18:08,720 --> 00:18:12,420

Yes, recycling helps.

reduces the garbage at this end

Да, переработка помогает. Она сокращает количество отходов здесь

278

00:18:13,190 --> 00:18:15,790

and it reduces the pressure to mine

and harvest new stuff at this end.

и сокращает добычу ресурсов и производство новых вещей там.

279

00:18:16,430 --> 00:18:20,270

Yes, Yes, Yes, we should all recycle.

But recycling is not enough.

Да, да, да, мы все должны заниматься переработкой отходов.

280

00:18:20,970 --> 00:18:23,640

Recycling will never be enough.

For a couple of reasons.

Но её одной недостаточно. Переработки никогда не будет хватать. По нескольким причинам.

281

00:18:24,370 --> 00:18:28,170

First, the waste coming out of our houses

is just the tip of the iceberg.

Во-первых, мусор, который поступает из наших домов — это только верхушка айсберга.

282

00:18:28,910 --> 00:18:31,480

For every one garbage can of waste

you put out on the curb,

Для каждого ведра с отходами, который Вы везёте на свалку,

283

00:18:32,350 --> 00:18:34,450

70 garbage cans of waste

were made upstream

было изготовлено 70 ведёр отходов,

284

00:18:35,280 --> 00:18:37,480

just to make the junk in that one garbage can

you put out on the curb.

чтобы отходов хватило на то ведро, которое Вы везёте на свалку.

285

00:18:38,380 --> 00:18:41,320

So even if we could recycle 100 percent of the

waste coming out of our households,
Так что даже если мы будем перерабатывать 100% отходов, который производят наши домохозяйства,

286

00:18:42,320 --> 00:18:47,060

it doesn't get to the core of the problems.

Also much of the garbage can't be recycled,

это не решит суть проблемы. Также, значительная часть отходов не может быть переработана,

287

00:18:47,960 --> 00:18:52,570

either because it contains too many toxics, or it

is designed NOT to be recyclable in the first place

потому что в них много токсинов, или потому что они разработаны так, чтобы их НЕЛЬЗЯ было переработать.

288

00:18:53,600 --> 00:18:56,700

Like those juice packs with layers

of metal and paper and plastic

Как те упаковки для сока со слоями металла, бумаги и пластика

289

00:18:57,540 --> 00:19:01,640

all smooshed together.

You can never separate those for true recycling.

спрессованными вместе. Их невозможно разделить для настоящей переработки.

290

00:19:03,170 --> 00:19:07,680

So you see, it is a system in crisis.

All along the way, we are bumping up limits.

Как Вы видите, система испытывает кризис. На всём пути мы сталкиваемся со множеством границ.

291

00:19:08,650 --> 00:19:12,190

From changing climate to declining happiness,

it's just not working.

От изменения климата до снижения чувства радости — она просто не работает.

292

00:19:13,150 --> 00:19:15,050

But the good thing about such

an all pervasive problem

Но хорошая новость в том, что такая масштабная проблема

293

00:19:15,250 --> 00:19:16,920

is that there are so many points

of intervention.

имеет очень много точек воздействия.

294

00:19:17,920 --> 00:19:21,260

There are people working here on saving forests
and here on clean production.

Есть люди, которые работают здесь для сохранения лесов и борются здесь за чистое
производство,

295

00:19:22,160 --> 00:19:23,990

People working on labor rights and fair trade
за права трудящихся и честную торговлю,

296

00:19:24,930 --> 00:19:27,370

and conscious consuming and blocking
landfills and incinerators

за осознанное потребление, блокирование свалок и против сжигания отходов,

297

00:19:28,300 --> 00:19:30,440

and, very importantly,
on taking back our government

и, что очень важно, эти люди борются за то, чтобы правительство

298

00:19:31,400 --> 00:19:33,870

so it is really is by the people
and for the people.

действительно избиралось народом и для народа.

299

00:19:34,870 --> 00:19:38,110

All this work is critically important
but things are really gonna start moving

Вся эта работа критически важна, но ситуация действительно изменится,

300

00:19:39,080 --> 00:19:41,080

when we see the connections,
when we see the big picture.

когда мы увидим взаимосвязи, когда мы увидим картинку полностью.

301

00:19:42,010 --> 00:19:46,950

When people along this system get united,
we can reclaim and transform this linear system

Когда люди в системе объединятся, мы сможем изменить и трансформировать эту
линейную систему

302

00:19:47,820 --> 00:19:51,220

into something new, a system that doesn't waste resources or people.

во что-то новое, систему, которая не будет выбрасывать ресурсы или людей.

303

00:19:52,190 --> 00:19:55,630

Because what we really need to chuck is this old-school throw-away mindset.

Что нам действительно надо выбросить, так это старую установку на одноразовое использование предметов.

304

00:19:56,490 --> 00:19:59,830

There's a new school of thinking on this stuff and it's based on sustainability and equity:

Существует новая школа мышления об этих вещах, основанная на устойчивости и справедливости:

305

00:20:00,500 --> 00:20:03,900

Green Chemistry, Zero Waste, Closed Loop Production,

Экологическая химия, Ноль отходов, Замкнутая система производства,

306

00:20:04,800 --> 00:20:07,130

Renewable Energy,

Local living Economies.

Возобновляемая энергетика, Местная экономика.

307

00:20:08,010 --> 00:20:12,710

It's already happening. Now some say it's unrealistic, idealistic, that it can't happen

Это происходит уже сейчас. Кто-то может сказать, что это нереально, идеалистично, и этого не может быть.

308

00:20:13,980 --> 00:20:16,980

But I say the ones who are unrealistic are those that want to continue on the old path.

Но я скажу, что нереалистичны те, кто хочет жить по-старому.

309

00:20:17,620 --> 00:20:18,520

That's dreaming.

Это мечты.

310

00:20:19,380 --> 00:20:24,320

Remember that old way didn't just happen.

It's not like gravity that we just gotta live with

Помните, что старый путь не возник сам по себе. Это не гравитация, с которой надо просто мириться.

311

00:20:25,120 --> 00:20:29,360

People created it. And we're people too.

So let's create something new.

Его создали люди. И мы — тоже люди. Поэтому давайте создадим что-нибудь новое.